CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Full name: María Dolores Cortés Valera
DOB: 1/10/1993
Place of Birth: Wuppertal, Germany
Nationality: Spanish

Telephone number: +34697296343 | *E-mail*: info@lili-cortes.com
A translation test can be done per request.

WORKING LANGUAGES

- English
- Spanish

- German
- Valencian/Catalonian

In any combination.

EDUCATION

- 09/2011-05/2015: Degree in Translation and Interpreting (English and German), Universidad Autónoma de Madrid *[Graduada en Traducción e Interpretación (Inglés y Alemán), Universidad Autónoma de Madrid]*

COURSES AND SEMINARS

- 03/2013: Subtitle workshop Spanish-English, Universidad Autónoma de Madrid
- 02/2019: Course – Fantasy and science fiction translation by Quico Rovira-Beleta (ATRAE)
- 03/2020: Course – Fantasy, science fiction and horror translation by Manuel de los Reyes (ASETRAD)
- 03/2020: Webinar on gender and videogame localization by Judit Tur (SELM/ISTRAD)

EXPERIENCE

- 2016-current: Freelance translator (AVT (dubbing and subtitling), translation of financial, technical, administrative, social (NGO, human rights), marketing, PR and cosmetics/beauty texts, website/software/videogame localization)
- 05/2017-06/2018: Customer Success Agent at Gamelearn (Game-based learning programs; German/Spanish/English speaking market)
- 10/2016-04/2017: Translator ES/EN-DE at Dive (mobile App)
- 10/2015-09/2016: Translator EN-DE-ES at IDC/Games (Videogames)
- 07/2014-08/2015: Digital Media Intern at FOX International Channels/ National

Geographic, text editing and content creation in English
- 2015: Cambridge English Exams Invigilator (PET/KET for Schools/First)
- 2014: Cambridge English Exams Supervisor (PET/KET for Schools)
- 2013: Cambridge English Exams Invigilator (PET/KET for Schools)

COMPUTER SKILLS

- SDL Trados Studio
- Content managing platforms (CMS, LMS)
- Microsoft Office: advanced level
- Adobe Photoshop: advanced level
- HTML, Internet…

OTHER INFORMATION

- Several years working as an English and German tutor
- Great interest in literature, especially sci-fi, fantasy, comics, manga, etc.
- Great interest in videogames
- Very good documentation skills